



Möte mellan Göteborgs Tingsrätt och Rättstolkarna 13 juni 2024

Närvarande från Rättstolkarna, Lotta Hellstrand, ordförande, Tiron Papraniku, styrelseledamot

Närvarande från Göteborgs Tingsrätt, Marcus Forsberg, tolksamordnare, Maria Ceder, administrativ direktör

Rättstolkarna och Göteborgs tingsrätt träffas för ett kort men effektivt avstämningsmöte som en del av vår kontinuerliga dialog och samarbete. Inför mötet hade Rättstolkarna skickat in fyra punkter som yrkesorganisationen ville stämna av med tingsrätten.

Utvärdering av första året med nya ramavtalet

Både tingsrätten och rättstolkarna anser att tolkbokning och tillsättning via Språkpoolen har fungerat förhållandevis bra. Det var lite inkörningsproblem i början men nu fungerar det bra. Språkpoolen hade inga problem med att Göteborgs tingsrätt ville fortsätta att hantera tolkarnas arvoden och fakturor. Rättstolkarna understryker att tolkarna också föredrar en sådan hantering.

Bokning av tolk till omhäkningsförhandling

Rättstolkarna framför medlemmarnas synpunkter på att närvara vid omhäkningsförhandling från häktet i antingen Högsbo eller på Ullevigatan.

- Dålig arbetsmiljö för tolken rent generellt, vad gäller stolar, bemötande, svårt att höra Problem med tolkens säkerhet, tolken får inte alltid larm, tolken placeras på fel plats i rummet (t ex längst in)
- Tolken kan inte planera sin tid eftersom tolken inte vet hur lång tid det kommer att ta att komma ut.
- Vissa domare förväntar sig simultantolkning.
- Otydlighet gällande bokning, tolken är inte alltid medveten om att bokningen är till 30 minuter före förhandlingsstart.
- Advokaten har ibland varit på TR, medan tolken ändå kallats till häktet.

Göteborgs tingsrätt vill fortsätta att hålla omhäkningsförhandlingar med alla parter

på distans. Tolken kommer då att kallas till häktet eftersom advokaten bör få en möjlighet att samtala med sin klient. Vi kommer överens om att tingsrätten ska:

- Diskutera med Kriminalvården att förbättra fokus på tolkens säkerhet med avsikt på larm och placering i rummet.
- Informera om att det inte går att räkna med/kräva simultantolkning från ordförandens sida - Säkerställa att tolkens kallelse ändras om det är så att advokaten inte kommer att inställa sig på häktet
- Skriva tydligt i kallelsen när förhandlingen börjar och till vilken tid tolken är kallad. (De kallar alltid tolken 30 minuter före förhandlingsstart för att det ska finnas tid för inpassering.)

Om kallelsen avviker från bokningen hos tolkförmedlingen vad gäller adress och tid

Rättstolkarna berömmar Göteborgs tingsrätt för att kallelse alltid skickas. Det uppskattas mycket av tolkarna. Ibland händer det att kallelsen inte är identisk med bokningen hos tolkförmedlingen. Till exempel kan det vara så att tolken är bokad 9-17, men kallelsen anger sluttid 16. Troligtvis beror detta på att bokningen gjorts med marginal men att kallelsen genereras automatiskt utifrån information om planerad förhandlingstid i Vera (IT-systemet). Vi kommer överens om att det är den informationen som tolken fått från förmedlingen som har företräde, men att tolken bör kontakta domstolen för att reda ut oklarheter, speciellt om det är stora avvikelser.

Bokar Göteborgs tingsrätt tolkar att närvara via simultantolkningsrummen?

Vi informerar om att ytterst få av våra medlemmar har blivit bokade att tolka via simultantolkningsrummen. Tingsrätten anser att detta är ett bra alternativ, om det är så att det är enda sättet att få tolk med högsta kompetens. De ska påminna handläggarna som bokar tolk om den möjligheten. Vi diskuterar också att bokningssystemen är något otydliga när det gäller den här möjligheten och att kunskapsnivån om hur det fungerar är ganska låg.

Vi diskuterade också att Göteborgs tingsrätt inte använder sig av Kammarkollegiets avropsportal för tolktjänster. Tjänsten upplevdes för långsam och för krånglig av medarbetarna.

Efter mötet ville Göteborgs tingsrätt lämna följande förtydligande:

När försvarare inte längre ska delta från häktet

Vi har meddelat våra handläggare att tolk bör få ny kallelse om försvarare inte kommer att delta ifrån häktet. Om det är ont om tid kan det räcka att tolken meddelas på annat sätt.

Bokad/kallad tid till omhäkningsförhandling

Så här ska kallelsena se ut vid omhäkningsförhandling:

Du kallas som tolk till huvudförhandling, där du ska delta via video.

Tid: Onsdag den 21 augusti 2024 kl. 09:15

Vi beräknar att din tolkhjälp behövs under ca 1 timme

Adress: Ullevigatan 11

Lokal: Häktet i Göteborg

Anmäl dig i receptionen, så får du vidare anvisningar.

Har du fått förhinder att komma den aktuella tiden? Kontakta då genast domstolen.

Information om uppdraget

Den du ska tolka för heter +.

Du ska vara på plats **30 minuter innan** den tid som framgår av kallelsen.

(Tolkuppdraget är bokad att omfatta även tiden ovan.)

Du underrättas även om att du behöver ta med **kallelsen** samt **giltig ID-handling** till häktet för inpassering.

Kallelsen innehåller alltså ett klockslag då förhandlingen börjar. Tolken ska vara på plats (redo att påbörja inpassering) 30 min innan det klockslaget, i exemplet ovan skulle det vara 08.45. Den bokade tiden kommer därför starta 30 min innan klockslaget som är angivet i kallelsen, men läser man kallelsen i sin helhet är det tydligt att den bokade tiden och den kallade tiden är densamma.